

Aprendizaje musical y adquisición de una segunda lengua. Introducción del aragonés a través de canciones en la clase de música de la Universidad

Resumen:

La introducción de la lengua aragonesa en la Universidad a través del aprendizaje de canciones es punto de partida y a su vez objetivo del presente cometido. Las asignaturas de música de los Grados de Educación Primaria e Infantil así como del de Historia del Arte permiten un acercamiento al aragonés a la par que se trabajan diversas competencias, se mejora la práctica musical o se inicia al alumnado en la investigación mediante la búsqueda del patrimonio canoro autóctono. Esta experiencia se ha llevado a cabo gracias a la colaboración de 75 estudiantes. Los resultados están en consonancia con otras investigaciones previas, ratificando la mejora de la adquisición de una segunda lengua a través del aprendizaje de canciones.

Palabras clave:

Aragonés, lengua aragonesa, adquisición segunda lengua, competencias musicales, investigación musical.

1. Objetivos o propósitos:

- Introducir el aragonés en las aulas universitarias a través de canciones
- Conocer la tradición oral y el folclore aragonés e iniciar en la investigación al alumnado a través de la búsqueda de este patrimonio musical
- Implementar de manera interdisciplinar diferentes competencias propias de las titulaciones
- Promover el uso de nuevas tecnologías relacionadas con las TIC

2. Marco teórico:

La reciente incorporación de una segunda lengua en Aragón supone todo un reto para los educadores que tienen en sus manos la obligación de diseñar estrategias para su introducción, difusión e interiorización, máxime cuando en algunas localidades puede perderse si no se proyecta un plan lo suficientemente eficaz para su rescate y transmisión a los más jóvenes. Pese a las similitudes entre el español y el aragonés, que harían pensar en una adquisición más rápida del segundo, no siempre es sencillo motivar a los estudiantes para este fin, ya que éstos pueden no encontrar atractivo dedicar su tiempo a una lengua que no les es necesaria para comunicarse con sus compañeros (ya lo hacen en español) ni les renta como el estudio de una lengua extranjera que les permitiría interactuar con el exterior. Como nos clarifica Carmen Muñoz Lahoz (2002) en su obra *Aprender idiomas*, la diferencia que hay entre los términos segunda lengua y lengua extranjera es que en el primer caso “se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que

Organizado por:



vive el aprendiz”. (citado en Manga, 2008, párr.7). Por todo esto debemos los docentes de cualquier nivel educativo contribuir de manera activa a mantener, consolidar y hacer accesible la misma a las nuevas generaciones. Los ciudadanos tienen derecho a conocer las lenguas propias de su región, a usarlas oralmente y por escrito y a recibir la enseñanza de las mismas y sus modalidades lingüísticas en las zonas de utilización histórica predominante. (BOA, nº100-11779, 2013).

El empleo de canciones infantiles para la adquisición de una segunda lengua o una lengua extranjera se ha convertido en estas últimas décadas en un eficaz recurso fomentado en las aulas de Educación Primaria y Secundaria en nuestros días. Dos son los objetivos que conseguimos a través de este aprendizaje: en primer lugar la práctica y asimilación del lenguaje musical que contienen las partituras y en segundo lugar la memorización de la letra y, por tanto, la adquisición de la lengua. Diferentes estudios han comprobado que ésta se mejora siempre que la música sea de fácil entonación y contenga un ritmo característico bien diferenciado. “El hecho de incluir rima, ritmo y melodías posibilita el aumento de la memorización de la letra” (Falioni, 1993, citado en Toscano y Fonseca, 2012, p. 203). Si a esto le sumamos la motivación adicional que puede tener el alumnado al saber que de esta manera está mejorando la interiorización de una segunda lengua, la garantía de éxito es creciente. Además se trabaja el canto, una de las actividades que proporciona un aprendizaje más completo y que por tanto se puede considerar como una de las mejores actividades de carácter global para el alumnado. En él aunamos el ritmo, la melodía y la sensación armónica, estando también presente la audición. Será nuestro oído quien aporte el control auditivo sobre el material sonoro. (Cámara, 2004:77). A esto uniremos las posibilidades de la llamada memoria nominal que permite recuperar el nombre de las notas mientras se ejecutan. Muchos músicos tienen además memoria auditiva que se manifiesta recordando los sonidos con su nombre, llegando el sonido memorizado como rotulado. Lo mismo sucede con la letra de la canción que aparece unido al sonido (Barbacci, 1965: 93).

Algunas canciones presentan células compositivas regulares y ritmos que arrastran y refuerzan el léxico y las estructuras gramaticales, lo que hace que las canciones sean pegadizas y se retengan con facilidad actuando sobre la memoria a corto y largo plazo. El hecho de repetir facilita la interiorización y la fijación de vocabulario de una manera natural sin que parezca monótono. Además, al tratarse de un material motivador que invita a la participación activa del alumno, potencia así aún más la retención y la memorización. (Castro, 2008:27). El uso de la canción ayuda a la mejora de la prosodia (pronunciación, entonación, acentuación, ritmo) ya que se combina la entonación con la intención en contexto. (Adame, Cl. R., Beltrán C. M., Castillo M^a. C., De Alba, G., Mendoza, I., 2010:4). En la línea de otros autores que han abordado el proceso de memorización, creemos que la habilidad musical y la producción del lenguaje implican estructuras muy complejas y funciones multimodales (como la perceptiva, la memorística, la léxica y la motora). Por eso a la hora de cantar la memoria se pone en funcionamiento, ya que siempre somos capaces de recordar una canción o parte de ella (citado por Silva, 2006, p.

28). “Al igual que sucede con los elementos gramaticales, el vocabulario se retiene mejor cuando es mostrado a través de canciones” (Elley, 1989; Eller, Papps, y Brown, 1988; Cohen, 1968, citado en Toscano-Fuentes, 2012, p. 205)”.

Desde nuestro punto de vista, es la Universidad un lugar idóneo donde podemos crear futuros enseñantes y divulgadores de conocimiento que estén sensibilizados y concienciados de la importancia del aprendizaje de una segunda lengua y del valor de la canción para la consecución del mismo. Si el profesorado no está formado es imposible poder transmitir el conocimiento con solvencia a las futuras generaciones. No podemos, por tanto, obviar el papel del profesorado y el hecho de que no es posible una educación bilingüe sin que los enseñantes lo sean a la vez. (Huguet et al., 2000, p. 108). Como afirma Elena Blanco Rivas en su obra *La canción infantil a través de los audiovisuales: un recurso didáctico para el aula*, el trabajo de investigación que se lleva a cabo por parte de algunos etnomusicólogos no suele convertirse en una realidad de fácil aplicación, por eso el profesorado debe acercarlo a la escuela que es donde en principio podremos compartir y mostrar todo lo que se ha hecho transmitiéndolo a las futuras generaciones (citado en Montoya Rubio, 2015, p. 95). Es además de suma importancia concienciar sobre el cuidado de la voz a estos docentes, así como el desarrollo de su capacidad para desarrollar destrezas para la escucha ya que “la voz constituye la materia fónica del lenguaje, el medio sobre el que se sustentan los códigos o sistemas lingüísticos”. (Luque Moreno, 2014: 16).

3. Metodología:

El método ha consistido en la búsqueda y puesta en práctica de diferentes canciones en lengua aragonesa. Se han utilizado melodías sencillas, cuya música ya era conocida en algunos casos por el alumnado, por lo que la incorporación del nuevo vocabulario ha sido relativamente accesible, facilitándose su memorización.

Se ha promovido el uso de metodologías activas realizándose el trabajo y consecución de actividades en grupo y se ha contado con el apoyo indisoluble de las nuevas tecnologías que han posibilitado la edición de materiales multimedia y el intercambio de los mismos a través de Internet una vez que fueron expuestos y evaluados en clase.

4. Discusión de los datos, evidencias, objetos o materiales:

La muestra ha estado formada por alumnado de los Grados de Magisterio en Educación Infantil y Primaria pertenecientes a las asignaturas de música “Desarrollo de la Expresión Musical” y “Fundamentos de Educación Musical” respectivamente, así como del Grado de Historia del Arte en la asignatura “Música en la sociedad actual”. El número de estudiantes ha sido 75.

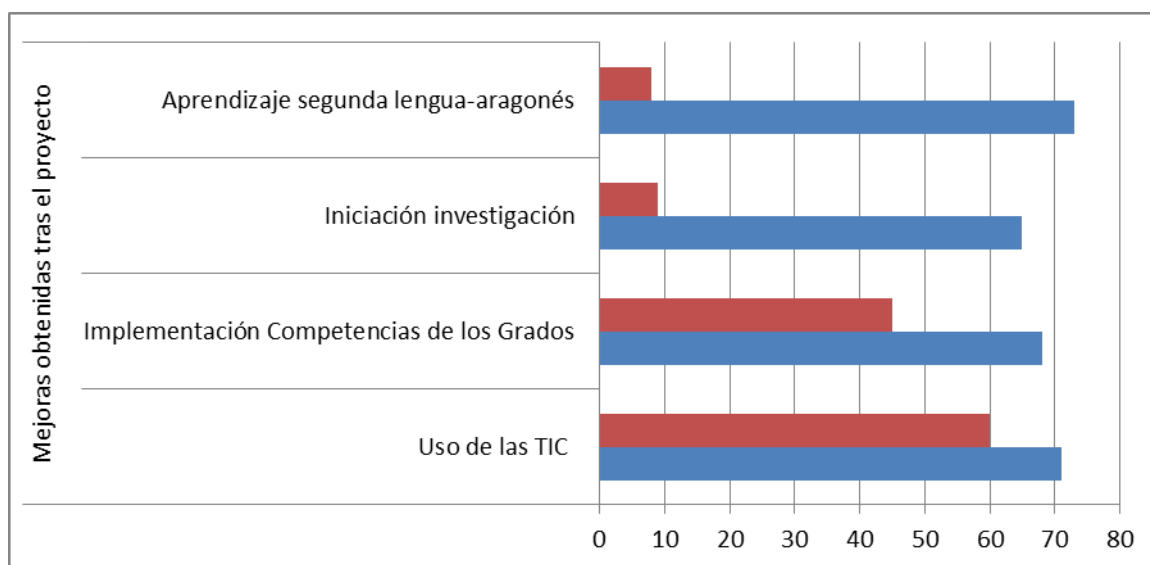
Organizado por:



A través de diferentes test diseñados *ad hoc* se ha podido recoger información acerca de los cambios significativos y las mejoras sobre los objetivos propuestos al inicio de la investigación.

5. Resultados y/o conclusiones:

- Se aprende vocabulario y se interiorizan estructuras gramaticales de una segunda lengua de manera eficaz a través del aprendizaje de canciones.
- Se ha iniciado de una manera motivadora al alumnado en la investigación, ya que ha tenido que encontrar y seleccionar canciones propias del folclore aragonés a la par que se ha ampliado el conocimiento sobre el mismo, sirviendo todo ello para sensibilizar sobre la importancia que tiene preservarlo y difundirlo a las nuevas generaciones.
- El aula de música es un lugar idóneo donde trabajar diferentes competencias propias de los Grados de manera interdisciplinar, en este caso lingüísticas y musicales.
- Se ha promovido el aprendizaje colaborativo y el uso de las TIC mejorando el proceso de enseñanza-aprendizaje



6. Contribuciones y significación científica de este trabajo:

Se han creado materiales video-gráficos y archivos sonoros que pueden servir de apoyo a futuros estudiantes para el estudio del aragonés. Algunos de los confeccionados por el alumnado están disponibles en una página web.

Organizado por:



7. Bibliografía:

Adame, Cl. R., Beltrán C. M., Castillo M^a. C., De Alba, G., Mendoza, I. (2010). El uso de la canción como recurso educativo abierto para la mejora de la entonación en los procesos de enseñanza-aprendizaje del inglés. *Revista Digital Sociedad de la Información*, 20, 1-6. Recuperado de: <http://www.sociedadelainformacion.com/20/cancion.pdf>

Blanco Rivas, E. (2015). La canción infantil a través de los audiovisuales: un recurso didáctico para el aula. En J. C. Montoya Rubio (Ed.), *Didáctica a través de la canción popular y los medios audiovisuales: Nuevas perspectivas pedagógicas para la educación musical* (93-123). Salamanca: Amarú.

Barbacci, Rodolfo (1965). *Educación de la memoria musical*. Buenos Aires: Ricordi

Cámara Izagirre, A. (2004). La actividad de cantar en la escuela: una práctica en desuso. *Revista de Psicodidáctica*, 17, p. 75-84. Recuperado de: <http://www.ehu.es/ojs/index.php/psicodidactica/article/view/176/172>

Castro Yagüe, Mercedes (2008). Música y canciones en la clase de ELE. *Revista electrónica de didáctica del español como lengua extranjera*, 9, primer semestre. Recuperado de: <http://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4eb091d8-8f83-43d3-b80a-1ccc0ac1020e/2008-bv-09-06castro-pdf.pdf>

Huguet, A., Huguet, A. M., Mateo, M. L. (2000). Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela. *Alazet*, (12), 103-120.

Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, Zaragoza: Boletín Oficial de Aragón (2013).

Luque Moreno, Jesús (2014). *Hablar y cantar: la música y el lenguaje (concepciones antiguas)*. Granada: Universidad de Granada

Manga, André Marie (2008). Lengua segunda (L2) lengua extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, nº16, diciembre de 2008. Recuperado de: <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios--10-Ensenanza.htm>

Ramírez Hurtado, Carmen (2006). *Música, lenguaje y educación: la comunicación humana a través de la música en el proceso educativo*. Valencia: Tirant lo Blanch

Silva Ros, M^a T. (2006). *La enseñanza del inglés como lengua extranjera en la titulación de filología inglesa: el uso de canciones de música popular no sexistas como*



#CIMIE18

LA MARCHA DE LAS CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Zaragoza, 5 y 6 de julio de 2018

recurso didáctico. (Tesis doctoral). Universidad de Málaga. Recuperado de: <http://www.biblioteca.uma.es/bbl/doc/tesisuma/16853805.pdf>

Toscano-Fuentes, C.M., y Fonseca-Mora, M. C. (2012). La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera. *Teoría de la Educación*, 24(2), 197-213.

Toscano-Fuentes, C. (2011). *Estudio Empírico de la Relación existente entre el Nivel de Adquisición de una Segunda Lengua, la Capacidad Auditiva y la Inteligencia Musical del alumnado*. Huelva: Universidad de Huelva.

Organizado por:

